

***Круглый стол «Языки Москвы и языковое
многообразие мегаполисов»***

21 ноября 2016 г. в Институте языкознания РАН был организован круглый стол «Языки Москвы и языковое многообразие

мегаполисов». Это мероприятие преследовало две цели. Во-первых, участники проекта «Языки Москвы»¹ представили результаты своих исследований в 2016 г. Во-вторых, на круглый стол были приглашены внешние участники, в том числе педагоги, обучающие иноязычных детей и принимающие экзамены по русскому языку у иностранных граждан для получения гражданства РФ. Это мероприятие было задумано как площадка для обмена мнениями между представителями разных специальностей, имеющих дело с практической и теоретической стороной рассматриваемой научной проблемы.

Проект «Языки Москвы» ставит своей целью описание языкового разнообразия и функционирования языков в Москве как языковом ареале. В рамках проекта оценивается общее количество языков Москвы, число говорящих на них, изучается география распространения языков по различным районам столицы. Участники проекта описывают степень сохранности языков в отдельных этнических и возрастных группах, функциональные сферы использования языков в этнических группах, функционирование языков в общественной среде, включая образование и СМИ, а также исследуют степень владения и способы изучения русского языка носителями иных языков, представленных в Москве. Особое внимание уделяется существующим в Москве этношколам, выявляются культурные, социальные и лингвистические факторы, влияющие на процесс адаптации иноязычных школьников к российскому образованию. Объектом исследования является как разноязычие – функционирование разных языков в пределах одного геопространства, так и многоречие – существование и функционирование подсистем русского национального языка, функциональных разновидностей и субъязыков разных этнических групп.

¹ Исследование осуществляется при финансовой поддержке гранта РФФИ №16-04-00474 «Языки Москвы» (2016–2018, рук. Ю. В. Мазурова).

Программа Круглого стола включала несколько тематических блоков: «городская лингвистика» – изучение языковой ситуации в городах вообще и в Москве в частности; адаптация детей-инофонов к московской образовательной системе; усвоение и использование русского языка в разных этнических сообществах; языковые аспекты миграции; языковой ландшафт Москвы. Всего было представлено 15 докладов.

Зав. отделом типологии и ареальной лингвистики А. А. Кибрик в докладе «Языковые ситуации мегаполисов» нарисовал общую картину функционирования языков в мегаполисе и подчеркнул, что исследование языковых процессов в городах должно стать центральной частью лингвистических и социолингвистических исследований. В мире произошёл количественный перелом – традиционный тип заселения все больше вытесняется городским, и с недавнего времени большая часть населения мира живёт в городах. Такой тип заселения территории стал нормой, а в научных исследованиях этот факт пока не получил заслуженного отражения.

Некоторые количественные данные о носителях языков, бытующих в Москве, были приведены в докладе старшего научного сотрудника отдела типологии и ареальной лингвистики Ю. Б. Корякова, который проанализировал языковое разнообразие Москвы с точки зрения переписи 2010 г. В докладе были представлены данные, которые можно извлечь с помощью сравнения различных параметров переписи, а также высказаны предположения о том, какие существенные данные не были учтены, и какие методики можно использовать для получения более полной картины.

Доцент кафедры поликультурного образования ГАОУ ВО Московский институт открытого образования (МИОО) О. В. Синёва в своем докладе «Речевое поведение мигрантов России: актуальные проблемы и перспективы исследований» рассказала о своём опыте исследования языковых аспектов литовского и других этнических сообществ Москвы. Были подробно перечислены параметры, по которым можно установить

степень сохранности языка в том или ином сообществе. Тема сохранности языка в исторической перспективе была поднята в докладе М. В. Грабарника (МГУ) «Степень сохранности языка в ассирийской, еврейской и татарской этнических группах в Москве».

Е. А. Омельченко, генеральный директор АНО Центр «Этносфера», декан факультета международного образования ГАОУ ВО МИОО, затронула в своем докладе чрезвычайно актуальную тему – как содействовать интеграции детей иноэтничных мигрантов в школе. В докладе приводятся данные, которые свидетельствуют о важнейшей роли государственных образовательных институтов в интеграции иноязычных детей, так как семьи мигрантов, как правило, не имеют для этого материальных и временных ресурсов. В докладе предлагался ряд мер, которые помогут детям из семей иноязычных мигрантов адаптироваться к жизни в Москве.

М. А. Кривенькая (МИОО) поделилась своим опытом работы с учащимися и педагогами в рамках проекта «Москва многоликая и разноязычная» – ежегодным мероприятием, которое играет важную роль в налаживании диалога культур в столице и помогает становлению этнического самосознания молодого поколения.

В докладе А. Е. Солдатовой (МГУ) «Дети-инофоны в московской школе: педагогическая практика и стереотипы восприятия» был представлен взгляд изнутри российской системы образования. Слушатели узнали, с какими предубеждениями и представлениями учителей о билингвизме сталкиваются двуязычные дети в обычной московской школе, и как это влияет на их адаптацию.

А. А. Шевцова (МИОО) поделилась опытом тестирования взрослых для признания их носителями русского языка. Эта процедура стала необходима, так как с 2014 г. гражданство РФ могут получить иностранные граждане и лица без гражданства, признанные носителями русского языка. В докладе речь шла о критериях, выбранных для тестирования, а московский

опыт сравнивался с аналогичными процедурами в других регионах.

В 2016 г. группа участников проекта «Языки Москвы» изучала различные аспекты, связанные с этношколами Москвы. В целом можно сказать, что государственная политика в последние годы направлена на то, чтобы дети-инофоны полностью интегрировались в русскоязычную среду. Одно из следствий этой политики – существовавшие в Москве школы, именовавшиеся ранее «школами с этническим компонентом» стали называться стандартно «Государственное бюджетное общеобразовательное учреждение города Москвы», теперь они имеют те же программы обучения, что и обычные московские школы, а этнический компонент вынесен за пределы обязательной программы и преподаётся только в виде факультативов. Кроме того, «этношколы», как правило, небольшие, и их в первую очередь затрагивает масштабный процесс укрупнения московских школ.

В рамках проекта «Языки Москвы» в школе № 1331 (с этнокультурным грузинским компонентом) «Молодая Иверия» велись количественные и качественные исследования, результаты которых были представлены в четырёх докладах на круглом столе.

Д. Ю. Зубалов (НИУ ВШЭ) в докладе «Языковое и культурное разнообразие в мегаполисе: трудности и возможности детей грузинского происхождения» представил результаты анкетирования школьников и учителей школы, показывающие важную роль школы в сохранении грузинского языка и культуры для детей грузинского происхождения, проживающих или даже родившихся в Москве.

Научный сотрудник отдела типологии и ареальной лингвистики Е. М. Князева представила социолингвистический аспект проблемы – к какому обществу причисляют себя грузины, живущие в Москве, и насколько молодому и старшему поколению важно знать грузинский язык для этнической самоидентификации.

В докладе старшего научного сотрудника отдела типологии и ареальной лингвистики Ю. В. Мазуровой на материале устных интервью с учениками были проанализированы лингвистические аспекты усвоения русского языка детьми-билингвами. Были описаны некоторые явления интерференции, такие как акцент (и его фонетические особенности), ошибки в словообразовании, словоизменении и синтаксисе, вызванные влиянием грузинского языка. Отмечено интересное явление мысленного переноса: изменение степени интерференции в зависимости от темы разговора. Употребление грузинских слов в русской речи и даже выраженность акцента усиливаются, если тема беседы связана с Грузией и с грузинской культурой.

М. Б. Бергельсон (НИУ ВШЭ) в докладе «Дискурсивный анализ мини-нарративов в контексте структурированного интервью» проанализировала те же интервью со школьниками на уровне макроструктуры дискурса с целью выявления ценностных предпочтений субъектов и адресатов различных коммуникативных практик в рамках значимых коммуникативных ситуаций и дискурсивных жанров, а именно: оценочные высказывания, выбор тех или иных тем, способы аргументации.

Три доклада были посвящены «языковому ландшафту» Москвы. В. В. Баранова (ИЛИ РАН, НИУ ВШЭ, Санкт-Петербург) проиллюстрировала на собранном материале отражение идиомов трудовых мигрантов в языковом ландшафте и социальных сетях. В докладе обсуждалось такое понятие как «среднеазиатский этнолект русского языка».

М. К. Раскладкина (ИТЦ «СКАНЭКС») в докладе «Кто-то теряет – кто-то находит» говорила о конструировании языковой среды в городском контексте. Исследование велось на научной базе такой отрасли как социология повседневности.

А. В. Беспалова (МГУ) изучала функционирование английского языка и латиницы в надписях и вывесках Москвы.

Цели таких сообщений (оказание помощи в пространственном ориентировании, адаптация городского пространства для приезжающих из других стран, предоставление иностранным посетителям некоторой информации о культурно и исторически значимых городских объектах) сравнивались с разными стратегиями их достижения (разными типами транслитерации и перевода).

Особенностью круглого стола была возможность достаточно свободного обмена мнениями в дискуссионной сессии. Поскольку рассматриваемая тема – языки Москвы – имеет множество аспектов, дискуссии естественным образом выходили за рамки собственно лингвистики. Вопросы к конкретному докладчику часто перерастали в общую дискуссию о миграции и миграционной политике, законодательных актах в области образования, адаптации иноязычных граждан, билингвизме, о различных методиках сбора данных. Живое обсуждение в дискуссионной части показало, что затронутые вопросы чрезвычайно актуальны для представителей разных специальностей.

С программой круглого стола можно ознакомиться на сайте Института языкознания (http://iling-ran.ru/main/news/161103_languages_of_moscow).

Мазурова Ю. В.

Юлия Викторовна Мазурова
Институт языкознания РАН
mazurova.julia@gmail.com